



INTRODUZIONE

L'Associazione italiana registri tumori - Airtum sta vivendo una fase, ormai lunga, di grande sviluppo. Questo si manifesta in modo tangibile con un continua crescita dei registri di popolazione nel territorio nazionale, che attualmente interessano oltre la metà della popolazione. A questa crescita quantitativa corrisponde una crescita della qualità della produzione scientifica e dell'intensità e dello sviluppo delle collaborazioni con altre Società scientifiche. Tra le molte collaborazioni ricordiamo come Soci Airtum rappresentino una presenza attiva e propositiva nel Gruppo per l'epidemiologia e la registrazione dei tumori nei paesi di lingua latina (Grell), nello Steering Committee del network dei registri tumori europei (ENCR) e nell'ambito del progetto Euromed che ha coinvolto molti Paesi dell'area mediterranea.

Questa maturità professionale degli operatori Airtum e la qualità dell'informazione prodotta sono state recentemente riconosciute dal Ministero della Salute che ha identificazione Airtum come un network essenziale per l'attuazione del Piano Sanitario per la Prevenzione nazionale.

In questo scenario tradurre il Manuale di tecniche di registrazione dei tumori in francese, dopo la pubblicazione nel 2010 della versione in inglese, ha il significato di aprirsi ancora di più verso la collaborazione con colleghi di altri Paesi e vuole essere un invito a condividere i propri manuali con la rete francofona.

Dobbiamo considerare che la traduzione in un'altra lingua non rende immediatamente trasferibili anche in altri Paesi tutte le procedure descritte nel volume. Nella registrazione dei tumori infatti, ci sono, all'interno della cornice delle classificazioni internazionali, delle peculiarità locali legate alle caratteristiche dei diversi Sistemi Sanitari. Ma, proprio per questo, non si tratta semplicemente di un manuale tradotto, ma anche, e soprattutto, di uno strumento per rendere più semplice a colleghi francofoni, capire come lavorano in Italia i Registri Tumori Airtum.

Nello stesso momento nel quale esce questa traduzione, grazie all'impagabile impegno di Marine Castaing, il Manuale di tecniche di registrazione è in corso di aggiornamento, per adeguare le regole e le raccomandazioni ai cambiamenti occorsi dal 2008, anno della sua uscita.

Ci auguriamo che il nuovo Manuale possa vedere presto la luce per rispondere alle rinnovate esigenze tecniche nell'ambito della rete Airtum e che sia anch'esso tradotto per condividere le procedure italiane con quelle di altri paesi, offrendosi quindi come uno strumento di lavoro ma anche di confronto e di crescita.

Emanuele Crocetti
Segretario Airtum
